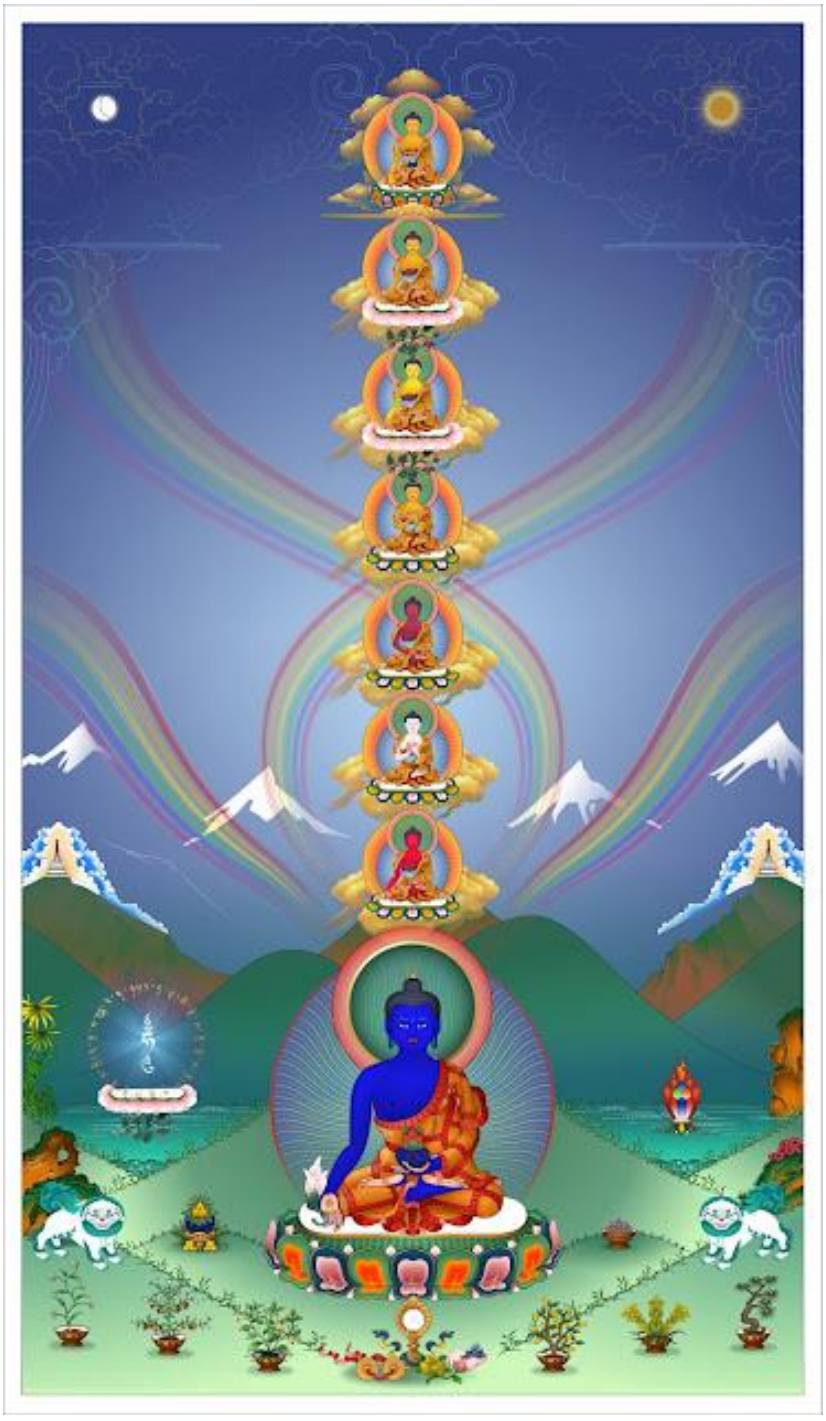
ཥ།སྨན་བླའི་མདོ་ཚོག་གི་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་ཞུགས་སོ།།

Сжатая сущность ритуала сутры Будды Медицины, называемая «Драгоценность, исполняющая желания»



Дацан Гунзэчойнэй

2026

ན་མོ་གུ་རུ་མུ་ནེ་ཨིན་དྲ་ཡ།
НАМО ГУРУ МУНИ ИНДРАЯ

གང་གི་མཚན་ཙམ་ཐོས་པའི་ཚུ་རྒྱུན་ཀྱིས།

Ганги ценцам тойпи чу джун джи
མནར་མེད་མེ་ཡང་རབ་བསིལ་པད་མཚོ་ལྟར།

Нарме меян рабсил пед цо тар
བསྐུར་མཛོད་སྐྱེགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན།

Джур дзэ никми гонпо де щек дун
ཤཱཀྱའི་ཏོག་དང་བཅས་པའི་ཞབས་བཏུད་ནས།

Щакьяи ток дан чепи щаб туд не
མཆོག་དམན་བྱ་བས་གཡེངས་ཤིང་རྣམ་དཔྱོད་ཀྱིས།

Чок мен джаве йенщин нам чод джи
སྐྱེགས་མའི་རྒྱལ་བ་བདུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ལ།

Никми джалва дун джи нам тар ла
མོས་པའི་བློ་ལྡན་དག་ལ་ཕན་པའི་ཕྱིར།

Мойпи лоден даг ла пенпи чир
མདོ་མཆོག་བདུད་རྩིའི་ཡང་ཞུན་སྙིང་པོ་བྱེས།

Дочок дудции янщун нинбо ди

Реки одного лишь слышания Их имен
Пламя ада Авичи превращает в прохладное лотосовое озеро.
Склонившись к стопам семи Сугат — защитников в эпоху упадка, — а также к Владыки Шакьев,
Я пишу эту самую суть, очищенный нектар высшей сутры —
Ради блага тех преданных и разумных людей, кто, будучи и отвлечен делами,
Обладает верой в истории освобождения семи Победителей этой эпохи упадка.

འདིར་སྐྱེགས་མའི་ངུས་སུ་མཐུ་དང་བྱིན་ཆབས་ཆེས་ཆེར་སྐྱར་བར་འཕགས་པའི་བཀའ་མི་འགྱུར་བས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་སྐྱེགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བའི་སྐྱང་པོའི་ཡང་སྐྱིང་སྐྱིང་པོ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་པས།

Дир никми дуйсу ту дан джинлаб чечер нюрвар пакпи ка ми джурве щалджи щепа никми гонпо дещек дун джи тукдам гул пи нинбо янин

нинбо нямсу ленпар дод пе
མདོ་ཚོག་ནས་འཕྲུང་བའི་སྦྱོར་བ་རྣམས་སྩོན་དུ་བཏང་།

Дочок неджун ви джорва нам нон ду тан
སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་རྒྱུད་དང་འདྲེས་པ་བྱས་ཏེ་འདི་ལྟར།

Джабдо семжет джуд дан дейнепа дже те ди тар
Поэтому сейчас, в это трудное время упадка, если вы хотите практиковать самую суть — молитву, которая взывает к сердечным обетам семи Будд Медицины (Сугат), защитников нашей эпохи (ведь их нерушимое слово обещает, что их сила и благословение приходят в этот век быстрее всего), — то сначала сделайте подготовительные практики согласно ритуалу сутр. Пусть Прибежище и Бодхичитта по-настоящему сольются с вашим умом, а затем приступайте к практике так:

མཆོག་བདེན་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱིན་རླབས་དང་།

Чокден джалва сре че джинлаб дан
ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཆོས་དབྱིངས་དག་པའི་མཐུས།

Цокни натан чойин даг пи туй
ཞིང་འདི་བདེ་བ་ཅན་ལྟར་སྣོད་བཙུད་ཀྱི།

Щин ди девачен тар нод чуд джи
སྨིན་ཞིའི་ཕུན་ཚོགས་འདོད་དགུའི་འབྱོར་ལྡན་ཀྱུར་ཅིག །

Срид щии пунцок дод гуй джор джур чик

Силой благословения истинных высших Победителей и Их Сыновей,
Могуществом двух накоплений и силой чистого Пространства Явлений —
Пусть этот мир со всей вселенной и её обитателями станет подобен земле Сукхавати,
И да наполнится он всем совершенством и желанным изобилием Сансары и Нирваны!

རིན་ཆེན་ས་གཞི་སྟོན་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན།

Ринчен сащи нонщин чу цой джен

གཞེར་དངུལ་མུ་ཏིག་བྱེ་མ་གྲམ་བུར་བརྡལ།

Сер нул мутик джема тамвур дал

མེ་ཏོག་གཅལ་བཀྲམ་ཙན་དན་བསྡུང་ལྡང་།

Меток челтам цандан ди сун дан

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་བཟང་མཆོད་པས་ཁྱབ།

Лхаи лончод гунзан чод пе чаб

Драгоценная земля украшена деревьями, реками и озерами,
Золотой, серебряный и жемчужный песок рассыпан по её берегам,
Она устлана ковром из цветов и наполнена ароматом сандала,
И всё вокруг заполнено благами богов и людей — подношениями Самантабхадры!

དེར་ནི་ཡིད་ངོང་ནོར་བུའི་ཕོ་ཉང་དབུས།

Дер ни ид он норбуй потан ву

པདྨ་སེང་ཁྲིར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས།

Пема сэнтир джалва срэ че нам

བཞུགས་ནས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེན་པའི།

Щук нэ зунрик мойтоб джи тун пи

མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་གང་གིས་སྤྱོད་ཀྱུར་ཅིག །

Чож тин джацо ганги чод джур чик

Там, посреди восхитительного дворца из драгоценных камней,
На лотосовых и львиных тронах восседают все Победители вместе со своими Сыновьями.
Пусть же Они наслаждаются этим безбрежным океаном облаков подношений,
Созданных силой дхарани, самадхи и устремления.

སྨིགས་མའི་མགོན་པོ་བརྩེ་ལྡན་བདེ་གཤེགས་བདུན།

Никми гонпо цеден дещек дун

ཇུབ་དབང་དམ་ཚོས་བྱང་སེམས་བཀའ་སྩོད་བཅས།

Туван дамчой джансем ка дод че

བདག་སོགས་སྐྱོབ་ཕྱིར་མགོན་སྐྱབས་དེལྡང་གཉེན་དུ།

Даксок джоб чир гонджаб пун нен ду

སྐྱན་འདྲེན་འདིར་གཤེགས་གདན་འཛོམས་བྱིན་རླབས་མཛོད།

Чанден дир щек ден дзом джинлаб дзод

Семь сострадательных Сугат — защитников в эпоху упадка,
Владыка Мудрецов, Святая Дхарма, Бодхисаттвы и свита защитников —
Ради спасения меня и других живых существ я призываю вас стать нашими покровителями, Прибежищем и опорой!
Придите же сюда, займите свои места и даруйте своё благословение!

བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་།

Кадин ням ме цави лама дан

ཤཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཞེ་འཆོ་སོགས།

Щакьи джалпо джамян щи цо сок

ཟབ་མོའི་མདོ་འདི་ཕྱག་མཚན་བཞེས་པ་ཡི།

Сабмой до ди чакцен ще па и

དངོས་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Нойджуд лама нам ла чакцел ло

Несравненным в своей доброте коренным Гуру,
Царю Шакьев, Манджугхоше, Шантаракшите и остальным —
Всем прямым и преемственным учителям линии передачи,
Что держат в руках эту глубокую сутру, я поклоняюсь!

ཉམ་ཐག་འགྲོ་རྣམས་སྒོལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

Нямтак донам долви тук дже чен
བདེ་གཤེགས་བདུན་དང་ཐུབ་དབང་དམ་པའི་ཆོས།

Дещек дун дан туван дам пи чой
འཇམ་དཔལ་རྒྱབས་གྲོལ་གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང་།

Джампел джабдол сандак цан ван дан
རྒྱལ་ཆེན་གནོད་སྦྱིན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Джалчен ноджин нам ла чакцел ло
Сострадательные защитники, спасающие всех измученных существ —
Семь Сугат, Владыка Мудрецов и Святая Дхарма,
Манджушри, Джабдол, Владыка Тайн, Брахма, Индра,
А также Великие цари и якши — перед всеми вами я склоняюсь!

དངོས་བཞམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱེལ་བའི།

Нойщам зунрик мойтоб джи тул пи
མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་སྤྲིག་ཡྱང་ཐམས་ཅད་བཞགས།

Чод цок гунвул дик тун тамчед щак
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

Ге ла иран гул щин сол ва деб
འདིས་མཆོད་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་དོར་བསྟོ།

Дий цон гева джанчуб ченпор но
Я подношу все эти собрания даров — как реально поднесённые, так и проявленные силой дхарани, самадхи и устремления.
И раскаиваюсь во всех своих проступках и падениях.

Сорадуюсь добродетели, прошу о повороте Колеса Дхармы и молю не уходить в нирвану.

И эту, а также все остальные добродетели посвящаю Великому Пробуждению!

བཅོམ་ལྡན་གངྡན་འཇོམས་ཆེན་དོ་དགོངས་སུ་གསོལ།

чомден ден дзом ченпо гон су сол
བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་དག །

Дещек дун джи нон джи монлам даг
ཤཀྱའི་བསྟན་པ་ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ལ།

Щакьи тенпа на джай та ма ла
འཕྲུབ་པར་འགྱུར་བ་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་བཞིན།

Дупар джурва щалджи щепа щин
བདག་ལ་བདེན་པ་མངོན་སུམ་བསྟན་དུ་གསོལ།

Дагла денпа нон сум тенду сол

Прошу, Блаженные, собравшиеся здесь в великом множестве, обратите на меня свой взор!
Подобно тому, как вы обещали, что прежние устремления семи Сугат
Исполнятся в самый конец пятисотлетней эпохи Учения Шакьямуни, —
Прошу, явите мне эту истину воочию!

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཆོག་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Чомден де дещин щекпа дачомпа яндагпар дзокпи сандже цен лепар йондак пел джи джалпо чакцел ло
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Чодо джабсу чио

Блаженному, Татхагате, Архату, Истинно Совершенному Будде, Царю Великолепия, Чье Имя Прекрасно Славят, я поклоняюсь!
Ему приношу подношения, в Нем принимаю Прибежище!

(✍ །ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།**)** དེ་བཞིན་དུ་འོག་མ་རྣམས་ལ་ཡང་རེགས་འགྱེའོ།

Щелен дун дзод де щин ду окма нам ла ян рик део

(Произнести семь раз. Так же следует поступать и с последующими обращениями.)

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་སྐུབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

Сер джи докчен джаб джин чакджа чен

སྨོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།

Монлам дже дуб цокни пел джи джид

གཞན་གྱིས་མི་ཕྱུབ་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།

Щен джи митуб щин ги пел джур пи

མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ценлек йонтак пел ла чакцел ло

[Тебе], обладающему телом золотого цвета и жестом дарования прибежища,
Исполнившему восемь устремлений и сияющему величием двух накоплений,
Ставшему украшением чистой земли «Непобедимая другими» —
Прекрасно Славящему Именем Благородному я поклоняюсь!

མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ།

Цен джи меток джещин даг па ла

དེ་བྱང་བཟང་དོའི་འབྲུ་ཚགས་མཇོས་པའི་སྐུ།

Педже санпой дучак джепи ку

གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པའི་དཔལ་གྱུར་པ།

Ганги тон той денпи пел джур па

མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ценлек йонтак пел ла чакцел ло

В распустившемся чистом цветке великих признаков
Созрели зёрна благих малых признаков — так прекрасно Твоё Тело.
Ты приносишь благо всякому, кто Тебя видит, слышит или вспоминает.
Простираюсь перед Славным Всецело Прославленным Прекрасным Именем!

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རེགས་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱེལ་བའི།

Нойщам зунрик мойтоб джи тул пи
མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་ཐྲིག་ཤུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།

Чод цок гунвул дик тун тамчед щак
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

Ге ла иран гул щин сол ва деб
འདིས་མཆོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།

Дий цон гева джанчуб ченпор но

Я подношу все эти собрания даров — как реально поднесённые, так и проявленные силой дхарани, самадхи и устремления.
И раскаиваюсь во всех своих проступках и падениях.

Сорадуюсь добродетели, прошу о повороте Колеса Дхармы и молю не уходить в нирвану.

И эту, а также все остальные добродетели посвящаю Великому Пробуждению!

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།

Джалви цен той ден джод чак чод туй
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།

Дагчак ла сок семчен ган дан ган
ནད་རིམས་གཅེད་བྱེད་སྡིག་ཅན་གདོན་ལས་ཐར།

Не рим ще дже дикчен дон ле тар
དབང་པོ་ཀུན་ཚང་སྡུག་བསྔལ་སྡིག་རྒྱུན་ཆད།

Ванпо гун цан дугнал дик джун чед
ངན་འགྲོར་མི་ལྷུང་ཉ་མིའི་བདེ་བ་སྐྱོང་།

Нен дор ми ун лхаи дева нён
བཀྲེས་སྐོམ་དབུལ་འཕངས་ཞི་ཞིང་འབྱོར་ཕྱུར་ཅིག །

Тэком вулпон щищин джор джур чик
བཅིངས་དང་བརྡེག་སོགས་ལུས་ཀྱི་གདུང་བ་མེད།

Чин дан дек сок луй джи дунва ме
སྡུག་སེང་སྨུལ་གྱིས་འཚེ་བྱལ་འཐབ་རྩོད་ཞི།

Так сен дул джи це тал таб цод щи
བྱམས་བའི་སེམས་ལྡན་ཆུ་ཡིས་སྨག་རྣམས་ཀྱང་།

Джам пи семден чуи так нам джан
དབུགས་ཕྱིན་འཇིགས་མེད་བདེ་བར་བཏུལ་ཕྱུར་ཅིག །

Вук чин джикме девар гал джур чик

Силой слышания имени Победителя, памятования о Нем, восхваления и поклонения —

Пусть мы и все остальные живые существа, кем бы они ни были,

Освободимся от болезней, эпидемий, убийц, грешников и злых духов!

Пусть все органы чувств будут невредимы, а поток страданий и грехов пресечется!

Да не падем мы в дурные уделы, а будем вкушать блаженство богов и людей!

Пусть утихнут голод, жажда и нищета, и воцарится изобилие!

Пусть тела наши будут избавлены от оков, побоев и прочих мучений!

Пусть прекратятся нападения тигров, львов и змей, и утихнут все ссоры и раздоры!

Да обретут все любящее сердце, и даже те, кто напуган бурными водами,

Пусть вздохнут с облегчением и бесстрашно переправятся в безопасность!

འདི་ནས་ཤེ་འཕོས་ཐྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

Ди не щи пой джур це сандже джи
ཞིང་དེར་བརྒྱ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།

Щин дер пемо ле дже йонтен дзок
མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྔགས་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི།

Ценлек йонтак ла сок джал нам джи
བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་ཐྱུར་ཅིག །

Калун нод чин нейпар дже джур чик
Когда, уйдя из этой жизни, мы переродимся [в ином мире],
Пусть явимся мы из лотоса в той чистой земле Будды, обладая всеми совершенными качествами!
И да будем мы получать наставления от Прекрасно Славящего Именем и остальных Победителей,
И во всём радовать Их!

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་རྒྱ་བ་དང་པད་མས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཐས་པ་གཟི་བརྗིད་ལྡན་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Чомденде дещин щекпа дачомпа яндагпар дзокпи сандже ринпоче дан дава дан пеме рабту дженпа кепа сиджит да ян джи джалпо ла чакцел ло
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Чодо джабсу чио
Блаженному, Татхагате, Архату, Истинно Совершенному Будде, Царю Звуков Мелодии и Мудрости, Всецело Украшенному Драгоценностями, Луной и Лотосом, я поклоняюсь!
Ему приношу подношения, в Нем принимаю Прибежище!

རྐུ་མདོག་སེར་པོ་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

Ку док серпо чок джин чак джа чен

སྨོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།

Монлам дже дуб цогни пел джи джид

རིན་ཆེན་ལྡན་བའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་བའི།

Ринчен денпи щинги пел джур пи

རིན་ཆེན་བཟང་བའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ринчен дави щаб ла чакцел ло

[Тебе], обладающему телом желтого цвета и жестом высшего даяния,
Исполнившему восемь устремлений и сияющему величием двух накоплений,
Ставшему украшением чистой земли «Обладающая Драгоценностями» —
К стопам Драгоценной Луны я поклоняюсь!

རིན་ཆེན་བཟང་དང་པདྨས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་།

Ринчен дава дан пеме раб джен чин

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་ཤིང་མཉེན་པ་རྒྱས།

Щеджа гун ла ке щин ченпа дже

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་ཐུགས་མངའ་བ།

Джацо та вур саб пи тук на ва

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Да ян джалпой щабла чакцел ло

Тебе], всецело украшенному драгоценной луной и лотосом,
Искусному во всем знаемом, чей мудрый ум полностью расцвел,
И кто обладает сознанием, глубоким, подобно океану, —
К стопам Царя Мелодичных Звуков я поклоняюсь!

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རེག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱེལ་བའི།

Нойщам зунрик мойтоб джи тул пи

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་ལྗིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།

Чод цок гунвул дик тун тамчед щак

དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

Ге ла иран гул щин сол ва деб

འདིས་མཆོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།

Дий цон гева джанчуб ченпор но

Я подношу все эти собрания даров — как реально поднесённые, так и проявленные силой дхарани, самадхи и устремления.

И раскаиваюсь во всех своих проступках и падениях.

Сорадуюсь добродетели, прошу о повороте Колеса Дхармы и молю не уходить в нирвану.

И эту, а также все остальные добродетели посвящаю Великому Пробуждению!

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།

Джалви цен той ден джод чак чод туй
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།

Дагчак ла сок семчен ган дан ган
གཡེངས་རྣམས་ཆོས་འཕེལ་ལྷ་མིའི་འཕྲོག་ཚས་འབྱོར།

Йен нам чойпел лхами цокче джор
བཙའ་བའི་གདུང་བལ་རྐག་ཏུ་སྐྱེས་པར་ཤྭུར།

Цави дун дел такду джепар джур
བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་དགེ་ཆོས་རྒྱས།

Джанчуб сем дан ми дел ге чой дже
སྦྱིབ་བྱང་ལྷ་མིའི་བདེ་བ་ཐོབ་ཤྭུར་ཅིག །

Диб джан лха ми дева тоб джур чик
བཤེས་བལ་སྒྲུབ་པར་གདོན་གཅོས་འཆི་དང་དགྲ།

Ще дел менпар донце чи дан да
དགོན་པའི་གནོད་མེད་མཆོད་དང་རིམ་གྱིར་བརྩོན།

Гонпи нодме чод дан римтор цон
དམན་རྣམས་ཉིང་འདོན་དྲན་སྟོབས་གཟུངས་ལྡན་ཅིང་།

Мен нам тинзин дентоб зунден чин
ཤེས་རབ་མཆོག་ཐོབ་མེས་ཉེན་བསེལ་ཤྭུར་ཅིག །

Щераб чок тоб ме нен сил джур чик

Силой слышания имени Победителя, памятования о Нем, восхваления и поклонения —
Пусть мы и все остальные живые существа, кем бы они ни были,
Избавятся от отвлечений, пусть преумножается их Дхарма и пребудет изобилие благ богов и людей!
Пусть будут они избавлены от мук рождения и всегда перерождаются мужчинами!
Да не разлучатся они с Бодхичиттой, и пусть взрастут добродетельные качества!
Пусть очистятся завесы и будет обретено блаженство богов и людей!
Пусть те, кто разлучен с духовными друзьями, блуждает во тьме или терзаем духами, смертью и врагами,
Обретут защиту в уединении и устремятся к совершению подношений и ритуалов!
Пусть те, кто обделен способностями, обретут самадхи, силу памяти и удерживание-дхарани,

И, достигнув высшей мудрости, пусть те, кто страдает от огня, обретут прохладу!

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ཐྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

Ди не щи пой джур це сандже джи
ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།

Щин дер пемо ле дже йонтен дзок
སྐྱ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི།

Да ян джалпо ла сок джал нам джи
བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་ཐྱུར་ཅིག །

Калун нод чин нейпар дже джур чик
Когда, уйдя из этой жизни, мы переродимся [в ином мире],
Пусть явимся мы из лотоса в той чистой земле Будды, обладая всеми совершенными качествами!
И да будем мы получать наставления от Царя Мелодичных Звуков и остальных Победителей,
И во всём радовать Их!

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བདུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Чомденде дещин щекпа дачомпа яндагпар дзокпи сандже серзан диме ринчен нанва тулщук дубпа ла чакцел ло
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Чодо джабсу чио
Блаженному, Татхагате, Архату, Истинно Совершенному Будде, Превосходному Золоту, Безвенозной Драгоценной Дороге / Чистому Сиянию Обретенного Подвижничества, я поклоняюсь!
Ему приношу подношения, в Нем принимаю Прибежище!

འཛམ་བུའི་གསེར་འདྲ་ཆོས་སྟོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

Дзамбуй сер да чой тон чак джа чен
སྨོན་ལམ་བཞི་བྱུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།

Монлам щидуб цокни пел джи джид
སྨོས་ཀྱིས་ཡོངས་གང་ཞིང་གི་དཔལ་བྱུར་བའི།

Пой джи йон ган щин ги пел джур пи
གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Серзан диме нан ла чакцел ло

[Тебе], чей облик подобен золоту реки Джамбу и кто держит жест наставления в Дхарме,

Исполнившему четыре устремления и сияющему величием двух накоплений,

Ставшему украшением чистой земли «Полная Благовоний» —

Перед Превосходным Золотом, Чистым Сиянием я поклоняюсь!

འཛམ་བུ་ཆུ་བོའི་གསེར་ལྟར་ལྡན་ངེ་བ།

Дзамбу чувой сер тар лхан не ва
ཉེ་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར།

Нима тон ле лхак пи зиджит вар
དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཆོད་སྡོང་ལྟ་བུའི་སྐུ།

Диме сер джи чод дон тавуй ку
གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Серзан диме нан ла чакцел ло

Твоё Тело сияет, подобно золоту реки Джамбу,

И пылает величием, превосходящим тысячу солнц.

Оно безупречно и подобно золотой ступе подношений —

Перед Превосходным Золотом, Чистым Сиянием я поклоняюсь!

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རེགས་མོས་སྤྲོབས་ཀྱིས་སྐྱེལ་བའི།

Нойщам зунрик мойтоб джи тул пи
མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་ཐྲིག་ལྡུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།

Чод цок гунвул дик тун тамчед щак
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

Ге ла иран гул щин сол ва деб
འདིས་མཆོན་དགེ་བ་ཐུང་ཆུབ་ཆེན་ཡོར་བསྟོ།

Дий цон гева джанчуб ченпор но
Я подношу все эти собрания даров — как реально поднесённые, так и проявленные силой дхарани, самадхи и устремления.
И раскаиваюсь во всех своих проступках и падениях.
Сорадуюсь добродетели, прошу о повороте Колеса Дхармы и молю не уходить в нирвану.
И эту, а также все остальные добродетели посвящаю Великому Пробуждению!

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྟོད་ཕྱག་མཆོད་མཆོད་མཐུས།

Джалви цен той ден джод чак чод чод туй
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།

Дагчак ла сок семчен ган дан ган
ཚེ་ཐུང་ཉིད་འཚོ་དབུལ་རྣམས་དབང་ཕྱུག་ཚང་།

Це тун рин цо вул нам ванчук цан
འཐབ་རྩོད་འགྲེད་པའང་བྱམས་པའི་སེམས་ལྡན་ཞིང་།

Табцод дже пан джампи сем ден щин
བསྟབ་བྱ་ངན་སོང་མི་ལྟུང་སྐོམ་པས་བསྲམས།

Лаб дел нан сон митун дом пе дам
བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་འབྲལ་བ་མེད་གྱུར་ཅིག །

Джанчуб сем дан дел ва ме джур чик
Силой слышания имени Победителя, памятования о Нем, восхваления и поклонения —
Пусть мы и все остальные живые существа, кем бы они ни были,
Обретут долгую жизнь взамен краткой, а все бедные — богатство и изобилие!
Пусть даже враждующие и ссорящиеся преисполнятся любящим сердцем,
А те, кто утратил обеты, не падут в дурные уделы, но надежно удержат себя в дисциплине!

И да не разлучатся они с Бодхичиттой!

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ཀྱང་ཆོ་ཤངས་རྒྱས་ཀྱི།

Ди не щи пой джур це сандже джи
ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་ཇོགས།

Щин дер пемо ле дже йонтен дзок
གཙེར་བཟང་དྲི་མེད་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི།

Серзан диме ла сок джал нам джи
བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་ཀྱང་ཅིག །

Калун нодчин нейпар дже джур чик
Когда, уйдя из этой жизни, переродимся,
Пусть явимся мы из лотоса в той чистой земле Будды, обладая всеми совершенными качествами!
И да будем мы получать наставления от Превосходного Золота и остальных Победителей,
И во всём радовать Их!

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐུ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Чомден де дещин щекпа дачомпа яндагпар дзокпи сандже ня нан ме чок пел ла чакцел ло

མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Чодо джабсу чио

Простираюсь перед Бхагаваном, Татхагатой, Архатом, полностью и совершенно пробуждённым Буддой — Наивысшей Славой, Свободной от Печали. Подношу дары и принимаю в нём Прибежище.

སྐུ་མདོག་དམར་སྐྱ་མཉམ་གཞག་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

Ку док мар джа ням щак ча джа чен

སྨོན་ལམ་བཞི་བྱུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།

Монлам щидуб цокни пел джи джид

མྱ་ངན་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་ཐྱུར་པའི།

Ня нан мепи щин ги пел джур пи

མྱ་ངན་མེད་མཆོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ня нан ме чод пел ла чакцел ло

[Тебе], обладающему телом светло-красного цвета и жестом медитативного равновесия,
Исполнившему четыре устремления и сияющему величием двух накоплений,
Ставшему украшением чистой земли «Безпечальная» —
Превосходному Славному Безпечальному я поклоняюсь!

མྱ་ངན་འདས་ཞིང་བདེ་བའི་མཆོག་བརྙེས་པ།

Нянан де щин деви чок ней па

འགྲོ་བའི་དུས་གསུམ་སྡུག་བསྔལ་ཞི་མངོད་ཅིང་།

Дови дуй сум дугнал щи дзед чин

འགྲོ་དྲུག་མཐོན་དང་དཔལ་དུ་ཐྱུར་པ་ཡིས།

До дук гон дан пел ду джур па йи

མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ня нан ме чок пел ла чакцел ло

Ушедшему за пределы печали и обретшему высшее блаженство,
Усмиряющему страдания живых существ в трёх временах
И ставшему защитником и величием для обитателей шести миров, —
Превосходному Славному Безпечальному я поклоняюсь!

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རེགས་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱེལ་བའི།

Нойщам зунрик мойтоб джи тул пи
མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་ཐྲིག་ལྡུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།

Чод цок гунвул дик тун тамчед щак
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

Ге ла иран гул щин сол ва деб
འདིས་མཆོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།

Дий цон гева джанчуб ченпор но
Я подношу все эти собрания даров — как реально поднесённые, так и проявленные силой дхарани, самадхи и устремления.
И раскаиваюсь во всех своих проступках и падениях.
Сорадуюсь добродетели, прошу о повороте Колеса Дхармы и молю не уходить в нирвану.
И эту, а также все остальные добродетели посвящаю Великому Пробуждению!

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།

Джалви цен той ден джод чак чод туй
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།

Дагчак ла сок семчен ган дан ган
སྡུ་ངན་ཕྱོགས་ཞི་མི་འཕལ་ཚེ་རིང་བདེ།

Ня нан чок щи ми дел це рин де
དམྱལ་བར་རྒྱལ་བའི་འོད་ཀྱིས་བདེ་དགའ་རྒྱས།

Нялвар джалви од джи де ка дже
མངོས་ལྡན་མཇོས་འགྲོར་འཕྲུང་ཐོས་མི་འཚོ་ཞིང་།

Данден дзе джор джун пой ми це щин
ཕན་ཚུན་བྱམས་ལྡན་ནད་རྣམས་མེད་གྱུར་ཅིག །

Пен цун джамден нед нам ме джур чик
Силой слышания имени Победителя, памятования о Нем, восхваления и поклонения —
Пусть у нас и всех остальных живых существ, кем бы они ни были,
Полностью утихнет всякая скорбь, и да не разлучимся мы с долгой жизнью и счастьем!
Пусть в адах свет Победителя преумножит радость и блаженство!

Да обретём мы сияющий [здоровьем] прекрасный облик и богатство, пусть духи не причинят нам вреда,
И да исполнятся все взаимной любви и избавятся от болезней!

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ཐུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

Ди не щи пой джур це сандже джи
ཞིང་དེར་པདྨ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།

Щин дер пемо ле дже йонтен дзок
སྐྱ་ངན་མེད་མཆོག་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས།

Ня нан мечок ла сок джал нам джи
བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་ཐུབ་ཅིག །

Калун нод чин нейпар дже джур чик
Когда, уйдя из этой жизни, мы переродимся [в ином мире],
Пусть явимся мы из лотоса в той чистой земле Будды, обладая всеми совершенными качествами!
И да будем мы получать наставления от Превосходного Славного Безпечального и остальных Победителей,
И во всём радовать Их!

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Чомден де дещин щекпа дачомпа яндагпар дзокпи сандже чойдак джацой ян ла чакцел ло
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Чодо джабсу чио
Простираюсь перед Бхагаваном, Татхагатой, Архатом, полностью и совершенно пробуждённым Буддой — Мелодичным Океаном Провозглашённой Дхармы.
Подношу дары и принимаю в нём Прибежище.

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་ཆོས་སྟོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

Ку док кармар чой тон чак джа чен

སྨོན་ལམ་བཞི་བྱུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྟེད།

Монлам щидуб цокни пел джи джид

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་བའི།

Чой джи джалцен щин ги пел джур пи

ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Чойдак джацой ян ла чакцел ло

[Тебе], обладающему телом бело-красного цвета и жестом наставления в Дхарме,
Исполнившему четыре устремления и сияющему величием двух накоплений,
Ставшему украшением чистой земли «Победоносное Знамя Дхармы» —
Перед Океаническим Гласом Провозглашения Дхармы я поклоняюсь!

ཆོས་བསྒྲགས་ཆེན་པོས་ཕ་རོལ་རྣོལ་བ་འཇོམས།

Чойдак ченпой парол гол ва джом

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟད་པའི་གསུང་མངའ་ཞིང་།

Джацой тавур саб пи сун на щин

འཇིག་བའི་ སྡུག་བསྔལ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ།

Дови дугнал малуй щи дзед па

ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Чойдак джацой ян ла чакцел ло

Великим провозглашением Дхармы сокрушающий противников,
обладающий Речью, глубокой, как океан,
полностью усмиряющий страдания живых существ,
простираюсь перед Мелодичным Океаном Провозглашённой Дхармы.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རེགས་མོས་སྤྲོབས་ཀྱིས་སྐྱེལ་བའི།

Нойщам зунрик мойтоб джи тул пи
མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་ཐྲིག་ལྡུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།

Чод цок гунвул дик тун тамчед щак
བདེ་བ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

Дева иран гул щин сол ва деб
འདིས་མཆོད་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།

Дий цон гева джанчуб ченпор но
Подношу все собрания даров — выставленные в действительности
и проявленные силой дхарани, самадхи и устремления.
Исповедую все проступки и падения, сорадуюсь счастью,
прошу [оставаться и учить] и возношу молитвы;
все представленные этим заслуги посвящаю великому Пробуждению.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།

Джалви цен той ден джод чак чод туй
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།

Дагчак ла сок семчен ган дан ган
ཏག་ཏུ་ཡང་དག་ལྟ་ཡང་དད་ལྡན་ཞིང་།

Такду яндак та ян деден щин
ཆོས་ཀྱི་སྣྲ་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་ཕྱུག །

Чой джи да той джанчуб сем джи чук
ལོངས་སྤྱོད་སྣང་དུ་སྲིག་སྡང་འབྱོར་པ་འཚེལ།

Лончод леду дик пан джорпа пел
བྱམས་གནས་ཚེ་རིང་ཆོག་ཤེས་ལྡིང་གྱུར་ཅིག །

Джам не це рин чокще нид джур чик
Силой слышания имени Победоносного, памятования о нём, его произнесения,
простираний и подношений
пусть все живые существа, включая нас,
всегда обладают верой и безошибочным воззрением;
пусть слышат звук Дхармы и будут богаты бодхичиттой.
Пусть ради мирских благ они оставят дурные деяния, а их достаток возрастёт;
пусть пребывают в любви, живут долго и обладают удовлетворённостью.

འདི་ནས་ཤེ་འཕོས་ཐྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

Ди не щи пой джур це сандже джи
ཞེང་དེར་བརློ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།

Щин дер пемо ле дже йонтен дзок
ཚོས་བསྟགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་ནམས་ཀྱི།

Чойдак джацо ла сок джал нам джи
བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་ཐྱུར་ཅིག །

Калун нод чин нейпар дже джур чик
Когда мы, покинув эту жизнь, умрем,
пусть родимся из лотоса в той земле Будды и обреем совершенные качества;
пусть получим наставления Победоносных, таких как Мелодичный Океан Провозглашённой Дхармы,
и радуем их.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློས་ནམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཉེན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Чомден де дещин щекпа дачомпа яндагпар дзокпи сандже чой джацо чог ги лой нам парол па нонпар ченпи джалпо ла чакцел ло
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Чодо джабсу чио
Простираюсь перед Бхагаваном, Татхагатой, Архатом, полностью и совершенно пробуждённым Буддой — Царём Ясного Знания, Играющим в Высшей Мудрости Океана Дхармы. Подношу дары и принимаю в нём Прибежище.

བྱང་ཏུའི་མདོག་ཅན་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

Джуруй докчен чокджин чак джа чен
སྨོན་ལམ་བཞི་བྱང་ཆོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྟེད།

Монлам щидуб цокни пел джи джид
རིན་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་དཔལ་ཐྱུར་བའི།

Ринчен джацой щин ги пел джур пи
མངོན་མཐྱེན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Нончен джалпо де ла чакцел ло
[Тебе], обладающему телом кораллового цвета и жестом высшего даяния,
Исполнившему четыре устремления и сияющему величием двух накоплений,

Ставшему украшением чистой земли «Океан Драгоценностей» —
Перед этим Царем Ясного Знания я поклоняюсь!
ཆོས་ཀྱི་ཟློ་གོས་གཉིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཐུགས།

Чой джи лодой тин пак кави тук
རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛོད་ཅིང་།

Намдак чой джи ин ла рол дзед чин
ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་ཡི།

Щеджа малуй нон сум зик па по
མངོན་མཐེབ་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Нончен джалпо де ла чакцел ло
Твой Ум обладает трудноизмеримой глубиной мудрости Дхармы;
ты наслаждаешься совершенно чистым дхармадхату
и непосредственно видишь всё познаваемое без остатка.
Простираюсь перед этим Царём Ясного Знания.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི།

Нойщам зунрик мойтоб джи тул пи
མཆོད་ཚོགས་གུན་འབུལ་ཐྲིག་ལྡུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།

Чод цок гунвул дик тун тамчед щак
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

Ге ла иран гул щин сол ва деб
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་ཐུང་ཆུབ་ཆེན་ཡོར་བསྔོ།

Дий цон гева джанчуб ченпор но
Я подношу все эти собрания даров — как реально поднесённые, так и проявленные силой дхарани, самадхи и устремления.
И раскаиваюсь во всех своих проступках и падениях.
Сорадуюсь добродетели, прошу о повороте Колеса Дхармы и молю не уходить в нирвану.
И эту, а также все остальные добродетели посвящаю Великому Пробуждению!

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྟོད་པྱག་མཆོད་མཐུས།

Джалви цен той ден джод чак чод туй
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།

Дагчак ла сок семчен ган дан ган
གཡེངས་རྣམས་གནོད་སེམས་མེད་ཅིང་འཚོག་ཚས་འབྱོར།

Йен нам нод сем ме чин цок че джор
ངན་སོང་ལམ་ངན་ཞུགས་རྣམས་དགེ་བཅུ་ཐོབ།

Нан сон лам нан щук нам ге чу тоб
གཞན་དབང་གྱུར་རྣམས་རང་དབང་ཕུན་ཚོགས་ཤིང་།

Щанван джур нам ранван пунцок щин
ཀུན་ཀྱང་ཚེ་རིང་མཚན་ཐོས་དགེ་གྱུར་ཅིག །

Гун джан це рин цен той ге джур чик

Силой слышания имени Победоносного, памятования о нём, его произнесения, простираний и подношений
пусть все живые существа, включая нас,
которые отвлеклись, будут свободны от злонамеренности и обретут средства к жизни.
Пусть вступившие на дурные пути, ведущие в низшие уделы, обретут десять благих деяний;
пусть находящиеся под чужой властью обретут совершенную свободу;
пусть все живут долго, слышат это Имя и обретают добродетель.

འདི་ནས་ཤེ་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

Ди не щи пой джур це сандже джи
ཞིང་དེར་པདྨ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།

Щин дер пемо ле дже йонтен дзок
མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི།

Нончен джалпо ла сок джал нам джи
བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

Калун нод чин нейпар дже джур чик

Когда, покинув эту жизнь, умрем,
пусть роимся из лотоса в той земле Будды и обретем совершенные качества;
пусть получим наставления Победоносных, таких как Царь Ясного Знания,
и радуем их.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་ཉའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Чомден де дещин щекпа дачомпа яндагпар дзокпи сандже мен джи ла бедурьяйи од джи джалпо ла чакцел ло
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Чодо джабсу чио

Простираюсь перед Бхагаваном, Татхагатой, Архатом, полностью и совершенно пробуждённым Буддой — Гуру Медицины, Владыкой Лазуритового Света. Подношу дары и принимаю в нём Прибежище.

སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

Гу док нон по чок джин чак джа чен
བཅུ་གཉིས་སྨོན་ལ�am་ཆོག་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྟེད།

Чуни мондуб цокни пел джи джид
བཅུ་བཞི་སྡང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།

Бедурья нан щин ги пел джур пи
སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Менпи джалпо де ла чакцел ло

[Тебе], обладающему телом синего цвета и жестом высшего даяния,
Исполнившему двенадцать устремлений и сияющему величием двух накоплений,
Ставшему украшением чистой земли «Лазуритовое Сияние» —
Перед этим Царем Целителей я поклоняюсь!

ཐུགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Тукдже гун ла нёмпи чомден де
མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ།

Ценцам тойпе нан дойи дугнал сел
དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ།

Дуг сум нед сел сандже мен джи ла
བཅུཉ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Бедурьяйи од ла чакцел ло

Бхагаван, чьё сострадание равно простирается на всех,
одно лишь слышание твоего Имени устраняет страдания дурных уделов.
Будда — Гуру Медицины, исцеляющий болезни трёх ядов,
простираюсь перед Лазуритовым Светом.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རེག་མོས་སྟོབས་ཀྱི་སྨྲས་པའི།

Нойщам зунрик мойтоб джи тул пи

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་ཐྲིག་ཤུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།

Чод цок гунвул дик тун тамчед щак

དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

Ге ла иран гул щин сол ва деб

འདིས་མཆོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།

Дий цон гева джанчуб ченпор но

Я подношу все эти собрания даров — как реально поднесённые, так и проявленные силой дхарани, самадхи и устремления.

И раскаиваюсь во всех своих проступках и падениях.

Сорадуюсь добродетели, прошу о повороте Колеса Дхармы и молю не уходить в нирвану.

И эту, а также все остальные добродетели посвящаю Великому Пробуждению!

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།

Джалви цен той ден джод чак чод туй
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།

Дагчак ла сок семчен ган дан ган
མཚན་དཔེས་མཇོས་ཤིང་འཕྲོ་ཀུན་བདག་འདྲར་གྱུར།

Ценпе дзе щин до гу даг дар джур
འོད་ཀྱིས་ཞུན་སེལ་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་ཀྱིས།

Од джи мунсел щераб таб ке джи
ལོངས་སྤྱོད་མི་ཟད་ལམ་ལོག་དམན་མོས་རྣམས།

Лончод мимсед лам лок менмой нам
ཐེག་ཆེན་ལམ་ཞུགས་སྨོམ་པས་མཇོས་གྱུར་ཅིག །

Текчен лам щук домпе дже джур чик
ཚུལ་འཆལ་གདུང་བྲལ་དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ཞིང་།

Цул чел дун дел ванпо гун цан щин
ནད་མེད་ཡོ་བྱད་འཛེལ་ཞིང་བྱད་མེད་ཀྱི།

Нед ме йоджед пел щин вуме джи
དངོས་པོས་སྐྱོ་རྣམས་རྟག་ཏུ་སྐྱེས་དབང་ལྡན།

Нойпой джо нам такду дже ван ден
བདུད་ཞགས་ལྷ་བ་ངན་ལས་ཐོལ་གྱུར་ཅིག །

Дуд щак та ва нан ле дол джур чик
རྒྱལ་པོས་མནར་རྣམས་བདེ་ཞིང་བཀྲེས་པའི་རྒྱུས།

Джал пой нар нам де щин те пи джу
སྐྱེག་པས་འཚོ་རྣམས་ཆོས་འབྱོར་ཟས་ཀྱིས་ཚོམ།

Дикпе цо нам чой джор зе джи цим
ཚ་གྲང་ངལ་ཞེ་བསམ་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཤིང་།

Ца дан нал щи сампа йон дзок щин
འཕགས་པ་དགྲེས་པའི་ཚུལ་ཁྲན་གོལ་གྱུར་ཅིག །

Пакпа джепи цулден дол джур чик

Силой слышания имени Победоносного, памятования о нём, его произнесения, простираний и подношений
пусть все живые существа, включая нас,
будут украшены великими и малыми признаками, а все существа станут подобны тебе.
Пусть свет рассеет тьму, а благодаря мудрости и искусным средствам

неисчерпаемые блага обретут те, кто заблудился и склонен к низшим путям;
пусть они вступят на путь Махаяны и украсятся нравственной дисциплиной.
Пусть нарушившие нравственность избавятся от мучений, а их органы чувств будут полноценны;
пусть они будут свободны от болезней, а необходимые средства умножаются.
Пусть те, кто тяготится женским телом, неизменно обретают рождение мужчиной;
пусть освободятся от петель Мары и ложных воззрений.
Пусть угнетаемые царями обретут благополучие, а те, кто из-за голода добывает пропитание дурными делами, насытятся пищей Дхармы и мирским достатком.
Пусть утихнут мучения от жары, холода и истощения, а все желания исполнятся;
пусть они обретут нравственность, радующую Благородных, и освобождение.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ཐྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

Ди не щи пой джур це сандже джи
ཞེང་དེར་བརྒྱ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།

Щин дер пемо ле дже йонтен дзок
སྨན་བའི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི།

Мен пи джалпо ла сок джал нам джи
བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་ཐུབ་ཅིག །

Калун нод чин нейпар дже джур чик
Когда, покинув эту жизнь, умрем,
пусть родимся из лотоса в той земле Будды и обретем совершенные качества;
пусть получим наставления Победоносных, таких как Царь Врачевателей,
и радуем их.

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Тонпа чомден де дещин щекпа дачомпа яндагпар дзокпи сандже пел джалва щакья туба ла чакцел ло
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Чодо джабсу чио
Простираюсь перед Учителем, Бхагаваном, Татхагатой, Архатом, полностью и совершенно пробуждённым Буддой — славным Победоносным Шакьямуни.
Подношу дары и принимаю в нём Прибежище.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ས་གནོན་ཐུག་རྒྱ་ཆེན།

Сер джи докчен са нон чак джа чен
རྣད་བྱུང་ཐུགས་རྗེ་བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་དེའི་མཐུས།

Меджун тукдже цондуй ченпой туй
མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་དཔལ་གྱུར་པའི།

Мидже джиктен кам джи пел джур пи
འདྲེན་མཆོག་ཤཱཀྱའི་ཀུགས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

Ден чок щакьи ток ла чакцел ло
Золотого цвета, с мудрой касания земли,
могуществом необычайного сострадания и великого усердия
ставший славой мира Саха,
простираюсь перед высшим Проводником, Венцом рода Шакьев.

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ཤཱཀྱའི་རིགས་འཕྲུངས་ཤིང་།

Таб ке тукдже щакьи рик тун щин
གཞན་གྱིས་མི་ཕྱབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ།

Щен джи митуб дуд джи пун джом па
གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐུ།

Сер джи лхунпо тавур джид пи ку
ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

Щакьи джалпо де ла чакцел ло
Рожденному в роду Шакьев, наделенному искусными методами и состраданием,
Непобедимому другими, сокрушителю полчищ мар-демонов,
Чье величавое Тело подобно золотой горе Меру, —
Перед этим Царем Шакьев я поклоняюсь!

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྨྲས་པའི།

Нойщам зунрик мойтоб джи тул пи

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་ཐྲིག་ཕྱང་ཐམས་ཅད་བཤགས།

Чод цок гунвул дик тун тамчед щак

དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

Ге ла иран гул щин сол ва деб

འདིས་མཆོད་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།

Дий цон гева джанчуб ченпор но

Я подношу все эти собрания даров — как реально поднесённые, так и проявленные силой дхарани, самадхи и устремления.

И раскаиваюсь во всех своих проступках и падениях.

Сорадуюсь добродетели, прошу о повороте Колеса Дхармы и молю не уходить в нирвану.

И эту, а также все остальные добродетели посвящаю Великому Пробуждению!

སྟོན་པ་མཆོག་དེས་མདོ་སྡེའི་ཚོ་ག་ལས།

Тонпа чок дей додей чо га ле

ཇི་ལྟར་གསུངས་པའི་ཐན་ཡོན་མ་ལུས་པ།

Джитар сунпи пен йон малуй па

བདག་ཅག་མཚོན་མེད་འཕྲོ་བ་མཐའ་དག་གིས།

Дагчак гонме дова тадаг ги

དེང་འདིར་འཕྲལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

Ден дир талду тоб пар джин джи лоб

Даруй благословение, дабы все без остатка благие плоды,

Что были явлены этим высшим Учителем в ритуале сутры,

Прямо сейчас, в этот самый миг обрели мы —

Все беззащитные и неприкаянные живые существа!

མ་རིག་མུན་སེལ་སྦྱོན་མེ་མཆོག །

Марик мунсел донме чок
སྨུག་བསྲལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ།

Дугнал недсел мен джи пул
དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ།

Дамчой кончог тамчед ла
ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Чакцел чод чин джаб су чи

Перед Высшим Светильником, рассеивающим тьму неведения,

Высшим Целителем, устраняющим болезни и страдания —

Перед всей Драгоценностью Святой Дхармы

Я преклоняюсь, приношу подношения и принимаю Прибежище!

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི།

Нойщам зунрик мойтоб джи тул пи
མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་སྤྲིག་ལྡུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།

Чод цок гунвул дик тун тамчед щак
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

Ге ла иран гул щин сол ва деб
འདིས་མཆོད་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།

Дий цон гева джанчуб ченпор но

Я подношу все эти собрания даров — как реально поднесённые, так и проявленные силой дхарани, самадхи и устремления.

И раскаиваюсь во всех своих проступках и падениях.

Сорадуюсь добродетели, прошу о повороте Колеса Дхармы и молю не уходить в нирвану.

И эту, а также все остальные добродетели посвящаю Великому Пробуждению!

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

Дамчой кончок денпи джинлаб джи
བདག་སོགས་དེང་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

Даг сок ден ней цераб тамчед ду
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དམ་ཆོས་མ་ལུས་པ།

Джалва гун джи дамчой малуй па
རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Джалви гонпа джищин дуб джур чик
Силой истинного благословения Драгоценности святой Дхармы
пусть я и другие отныне во всех рождениях
осуществляем всю святую Дхарму Победоносных без остатка
в точном соответствии с замыслом Победоносных.

འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གོལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་སོགས།

Джампел джабдол чак на дордже сок
བདེ་གཤེགས་སྲས་དོ་སྣུམ་ཁྲི་དྲུག་སྡོང་གིས།

Дещек сре по сумти дуг тон ги
རྒྱལ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྒྲུལ་ཞིང་གློང་བསྣང་ནས།

Джалви тукдам гул щин ленлан не
མདོ་སྡེའི་ཐན་ཡོན་ཇི་སྐད་གསུངས་པ་རྣམས།

Додей пенйон джикед сунпа нам
དེང་འདིར་བདག་ལ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་མཛོད།

Ден дир даг ла нон ду джурвар дзод
Манджушри, Кьябдрол, Ваджрапани и остальные —
Все тридцать шесть тысяч Сыновей Сугат,
Взывая к сердечным обетам Победителей и побуждая Их к действию,
пусть все блага, которые, как сказано, приносит эта сутра,
прямо сейчас проявятся для меня воочию.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་སྡེ་དཔོན་བཅས་པས་ཀྱང་།

Джиктен джонва депон че пе джан
ཇོག་ཚེ་སྐྱོན་པའི་སྦུན་ཐར་ཞལ་བཞེས་བཞིན།

Нон це тонпи ченар щалще щин
དབྱ་དང་གནོད་པ་ནད་རིམས་བརླག་པ་དང་།

Да дан нодпа нерим докпа дан
འཐབ་རྩོད་ཀུན་ཞི་ལུས་སེམས་བདེ་བ་རྒྱས།

Табцод гунщи луй сем дева дже
ལོངས་སྤྱོད་དབང་ཕྱུག་ནོར་འབྱུང་ཚེ་འཕེལ་ཞིང་།

Лончод ванчук нор ду це пел щин
བསམ་པའི་དོན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

Сампи дон нам идщин дуб па дан
རྟག་ཏུ་སྐུང་སྐྱོབ་གཡེལ་བ་མེད་པར་མཛོད།

Так ду срун джоб йелва мепар дзод
И вы, хранители мира со своими предводителями,
как обещали некогда перед Учителем,
отвращайте врагов, вред, болезни и эпидемии;
усмиряйте все распри, умножайте счастье тела и ума,
блага, власть, богатство, зерно и долголетие;
Пусть все благие желания исполнятся в точности, как задумано,

И даруйте нам постоянное покровительство и защиту без тени усталости!

།ཨོཾ་ནམོ་བྷགཝཏེ། བྷཻ་ཤ་ཇེ་གུ་རུ་བཻ་ཌཱུརྻ་པ་ྲབྷ་རཱ་ཛ་ཡ། ཏ་ཐཱགཏཱ་ཡ། ཨརྷཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷཱ་ཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཤ་ཇེ་བྷཻ་ཤ་ཇེ། མ་ཧཱ་བྷཻ་ཤ་ཇེ་བྷཻ་ཤ་ཇེ། རཱ་ཛ་སམུད་ག་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

Ом намо бхагавате / бхьекхадзе гуру бедурья прабха радзая / тхатагатая / архате самьяксам буддхая / тадьятха / ом бхьекхадзе бхьекхадзе / маха бхьекхадзе бхьекхадзе / радза самунгате сваха /

ཞེས་གཟུངས་རིང་ངམ།ཡང་ན།

Такова длинная дхарани. Либо:

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཤ་ཇེ་བྷཻ་ཤ་ཇེ། མ་ཧཱ་བྷཻ་ཤ་ཇེ་བྷཻ་ཤ་ཇེ། རཱ་ཛ་སམུད་ག་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

Тадьятха / ом бхьекхадзе бхьекхадзе / маха бхьекхадзе бхьекхадзе / радза самунгате сваха /

(འདི་ལྟ་སྟེ། སྨན་སྨན། སྨན་ཆེན་པོ། སྨན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཡང་དག་པར་འཕགས་ཏེ་འཛོག་མ།།)

(То есть: «Лекарство, лекарство; великое лекарство; о Царь лекарств, всецело восшедший, сваха».)

ཞེས་གཟུངས་ཐུང་ཅི་མང་བཟླ་བར་བྱའོ།

Эту краткую дхарани следует повторить как можно большее число раз.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔའི་གདོན་གྱིས་རྨོངས་པ་ཡིས།

Нёнмон дугни дон джи ньопа йи
མགོན་མེད་ལྕ་བརྒྱའི་ཐ་མའི་འཛོ་རྣམས་ལ།

Гонме на джай тами до нам ла
ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ནས་ཤྲཱཝཀའི་གཙོ་བོ་དེས།

Тукдже гон не щакьи цово дей
སྟེགས་མའི་རྒྱལ་བ་བདུན་གྱི་ཐུགས་རྗེ་བསྐལ།

Никми джалва дун джи тукдже кал
ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་མངོ་སྤྱིའི་ཚོ་གཅིག

Пен дей джун не до дей чо га сун
Опьянённых духами пяти ядов омрачений,
беззащитных существ последнего пятисотлетнего периода
с состраданием узрел высший из Шакьев.
Он пробудил сострадание семи Победоносных времён упадка
и изложил ритуал сутры — источник пользы и счастья.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དཔལ་ལྡན་ཞི་བ་འཚོས།

Тамчед ченпа палден щива цой
མངོ་ཚོག་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་ངོ་ཤལ་སྤེལ།

До чок ван ги джалпой до щал пел
དེ་མེད་སྐྱིང་པོའི་ཡང་སྙིང་ཡིད་བཞིན་ནོར།

Де ме нинпой янин идщин нор
གང་འདི་དེང་དུས་རྣམ་པར་གཡེང་ལྡན་པ།

Ган ди дендуй нампар йенден па
དད་ལྡན་འགའ་ཡི་དོན་དུ་ཁོ་བོས་བཀོད།

Деден гаи дон ду ковой код
Всеведущий Славный Шантаракшита

Составил ритуал сутры, названный «Ожерелье Царя Посвящений».
Из этого самого труда я извлек суть сути, драгоценность, исполняющую желания,
И изложил её ради блага тех немногих преданных людей,
Чьи умы в наше время полны отвлечений.
འདིས་མཆོད་རྣམ་དཀར་དགེ་བས་བདག་གཞན་ཀུན།

Дий цон нам кар геве даг щен гун
བདེ་གཤེགས་བརྒྱད་ཀྱིས་དགྱེས་བཞིན་འཛོད་ལྡུར་ཅིག

Дещек дже джи джещин дзин джур чик
Пусть благодаря этой и всем остальным чистым добродетелям я и все существа
Будем с любовью приняты под покровительство Восьми Сугат!

ཅེས་སྨན་བླའི་མདོ་ཚོག་གི་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།

Че менлай до чок ги нинпо дуйпа идщин норбу ще джа ва ди ни
ཚོས་སྨ་བ་ཧཱུྃའི་དགེ་སྦྱོང་བློ་བཟང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཚོས་གླ་ཆེན་པོ་བཀའ་ཤྲིན་པོར་སྒྲུབ་བའོ།

Чой мрава щакьи ге джон лобсан чой джи джалцен джи чойда ченпо тащи лхунпор джарвао
«Сжатая сущность ритуала сутры Будды Медицины, называемая “Драгоценностью, исполняющей желания”» составлена проповедником Дхармы, монахом Шакьи - Лобсангом Чокьи Гьялценом в великом монастыре Ташилхунпо.

སངས་རྒྱས་སྨན་བླའི་གཟུངས་ནི།

Дхарани Будды Медицины

ཐུགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Тукдже гун ла нёмпи чомден де
མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ།

Ценцам тойпе нан дойи дугнал сел
དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ།

Дуг сум нед сел сандже мен джи ла
བཻཌཱུརྱ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Бедурьяи од ла чакцел ло
Бхагаван, чьё сострадание равно простирается на всех,
одно лишь слышание твоего Имени устраняет страдания дурных уделов.
Будда — Гуру Медицины, исцеляющий болезни трёх ядов,
простираюсь перед Лазуритовым Светом.

།ཨོཾ་ནམོ་བྷགཱ་ཝཏེ། བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་གུ་རུ་བཻ་ཌཱུ་ཪྻ་པྲ་བྷ་ར་ཛ་ཡ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨ་ར་ཧ་ཏེ་ས་མྱཀ་སཾ་བུདྡྷཱ་ཡ། ཏ་དྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། མ་ཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། ར་ཛ་ས་མུ་ངྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

Ом намо бхагавате / бхьекхадзе гуру бедурья прабха радзая / тхатагатая / архате самьяксам буддхая / тадьятха / ом бхьекхадзе бхьекхадзе / маха бхьекхадзе бхьекхадзе / радза самунгате сваха /

སངས་རྒྱས་སྨན་བླའི་གཟུངས་ཐུང་ནི།

Краткая дхарани Будды Медицины

ཏ་དྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། མ་ཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། ར་ཛ་ས་མུ་ངྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

Тадьятха / ом бхьекхадзе бхьекхадзе / маха бхьекхадзе бхьекхадзе / радза самунгате сваха /

(འདི་ལྟ་སྟེ། སྨན་སྨན། སྨན་ཆེན་པོ། སྨན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཡང་དག་པར་འཕགས་ཏེ་འཇོམ་མ།།)

(То есть: «Лекарство, лекарство; великое лекарство; о Царь лекарств, всецело восшедший, сваха».)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །

Гева дий нюрду дак
སངས་རྒྱས་སྨན་ླའ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

Сандже менла дуб джур не
འཇོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

Дова чик джан малуй па
དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

Дейи са ла код пар щок
Благодаря этой добродетели пусть я вскоре
достигну состояния Будды Медицины
и приведу на этот уровень
всех живых существ без единого исключения.

སེམས་ཅན་ནད་པ་རིལ་སྡུག་པ།

Семчен непа джинед па

སྡུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ནས།

Нюрду нед ле тар джур не

འཕྲོ་བའི་ནད་རྣམས་མ་ལུས་པ།

Дови нед нам малуй па

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

Таксу джунва мепар щок

Сколько бы ни было больных живых существ,
пусть они быстро освободятся от болезней,
и пусть ни одна из болезней живых существ
никогда больше не возникает.